

# CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

## CUENTOS HISTÓRICOS

### SUMARIO:

Introducción. 1. Calvucura y Tontiao. 2. Quilapan. 3. Un malón. 4. Calvucura en Voroa. 5a. Relación de Añihual. 5b. Canto de Añihual. 5c. Nota sobre Añihual. 6. Pelea de Henchupan. 7a. Relación de Mariñamco. 7b. Canto de Mariñamco. 8a. Relación de Trehualpeye. 8b. Canto de Trehualpeye. 9. El pleito de Trureu. 10. El maleficio del lagarto

### INTRODUCCIÓN

Según ya he indicado en la Introducción del Estudio VI, los araucanos fuera del *epew* (cuento ficticio) cultivan otro género literario que podríamos llamar el *cuento histórico*. Ellos lo denominan *nütramkan* o *ngütramkan*, palabra de sentido algo vago que significa “comunicación”, “relación” y en general toda “conversación”.

Si los *epew* son interesantes porque nos muestran la imaginación libre del indio en actividad, estos cuentos históricos nos hacen ver cómo se forma la epopeya nacional.

Sabido es que la verdadera epopeya se forma solo en la juventud de los pueblos sobre la doble base de la mitología y de la historia. La epopeya nacional expresa el sentimiento y el pensamiento de un pueblo entero e interesa al pueblo entero. Para que esto sea posible se necesita algún impulso violento que despierte el alma de la nación. Así lo podemos observar en todas las epopeyas nacionales y con mayor claridad en la más grandiosa y relativamente más moderna de ellas, la de los francos que se formó en la Francia en los siglos de las guerras nacionales (500-900 p. Chr.). El hecho histórico, la hazaña de algún héroe, primero engendra la simple narración, con la cual él mismo o uno de sus compañeros comunica lo sucedido. La conmoción violenta del alma, causada por la magnitud de los peligros y combates, busca su expresión ingenua en el canto y el estilo poético. Así se forma el romance histórico. Estos romances, a menudo en forma abrupta, sin introducción (¡por qué presentar con preámbulos a un héroe que todos conocen!) corren de boca en boca alterándose, mezclándose, confundiéndose, hasta que al fin viene un Homero que reúne una serie de romances por escrito en una larga poesía épica, que luego pasa a ser propiedad nacional, en la cual principian a colaborar innumerables otros poetas.

Una vez creada la verdadera epopeya, el romance corto pierde su interés y se olvida. Por esto en el análisis de las epopeyas existentes nos encontramos casi siempre con la dificultad de que los romances que suponemos como la base de la poesía larga, no han sobrevivido.

Este es el caso con la epopeya griega (*Homero*), con la alemana (*Nibelungen, Kudrun*) con la francesa (*la geste du roi, Carlomagno* y sus paladines) con la inglesa (*Beowulf*) y otras más.

En España la verdadera epopeya no alcanzó a florecer; el Poema del Cid nos muestra un ensayo que ha quedado casi aislado; los romances históricos españoles no son tampoco aquellos romances primitivos de que hablamos, sino poesías cortas sacadas de las epopeyas y las crónicas.

Pues bien, entre los indios araucanos encontramos todos los elementos primitivos de una grande epopeya histórica. Están dadas todas las circunstancias correspondientes. Un pueblo valiente y dotado de viva imaginación poética, empeñado en una guerra de muerte produce héroes como Calvucura, en los cuales se concentran todas las hazañas de innumerables guerreros.

Según mis informaciones, es muy grande el número de cuentos que corren en boca de los indios sobre la salvaje vida de ese gran cacique que ha señoreado la pampa argentina durante muchos años. El señor Chiappa se empeña actualmente en recoger los más importantes de ellos con ayuda de Calvun.

En las páginas que siguen vemos el cuento histórico en todas sus fases características.

Episodios de la guerra entre indios y españoles (IX 1, 3, 5); o entre diferentes tribus de indios (IX 1, 4, 6); episodios de la vida privada (IX 2), de la caza (IX 8) cambian con narraciones de interés social (IX 7). La mayor parte están contados como cuentos conocidos por toda la nación; pero el número 5 lo da Calvun así como lo ha oído del mismo autor pocos días antes; esto causa una diferencia de estilo: en vez de las formas verbales con *-rke-* y el "*piam*" (dicen, dícese) intercalado, en el cuento de Añihual se dice siempre "*pi*" (dijo él).

En los números 5, 7 y 8 vemos cómo a la exposición en prosa sigue la repetición más corta en versos. Muy especial interés tiene el canto de Añihual (7) para mostrar cómo nace la poesía del cuento.

No entro aquí en la descripción de la forma poética de estos cantos para dejar este capítulo a la introducción del Estudio X en el cual publicaré unas dos docenas más de tales cantos.

Llamo por ahora la atención del lector a la nota triste y aun lúgubre con que terminan todos los tres cantos y que se encontrará de igual modo en muchos otros.

Por lo demás no sorprenderá a nadie que diga, que la interpretación de los cantos a menudo es muy difícil y que probablemente más tarde, cuando pueda repasarlos con la ayuda de Calvun, habrá que corregir algunos versos.

No necesito insistir en el valor de los cuentos para conocer no solo las costumbres de los indios, sino también para comprender su manera de pensar.

Si se conservan entre los indios cuentos o cantos históricos que se refieren a hechos de guerra de los siglos pasados, no lo he podido averiguar todavía. En general es poco probable.

El Pleito de Trureu<sup>1</sup> pertenece a la misma clase de cuentos que los publicados en el Estudio IX; la presencia de la partícula *-rke-* le da claramente el carácter de trozo histórico narrado por personas ajenas al suceso, de manera que el que lo comunica (Calvun) no carga con la responsabilidad. No me había fijado en esta particularidad, de

---

<sup>1</sup> [Este párrafo y el siguiente, al igual que los dos textos de los que se habla, fueron extraídos del *Estudio XI, Trozos descriptivos y documentos para el estudio del folklore araucano dictados por el indio Calvun (Segundo Jara) en dialecto pehuenche chileno*]

lo contrario le había dado cabida en aquel Estudio. Si lo pongo ahora entre los documentos que pueden servir para el estudio de las costumbres indias, es porque efectivamente su interés particular está en las controversias motivadas por el crimen del borracho; la exposición altamente retórica de Trureu, tanto como la del reo, son piezas notables para el arte oratorio, la elocuencia forense, de los araucanos.

El trozo que he intitulado “El maleficio del lagarto” es un acontecimiento personal del viejo cacique Huenchulao; Calvun lo ha repetido así como se lo comunicó el héroe mismo. En esto es igual a la relación de Añihual (Est. art. IX, 5<sup>a</sup>), la que también cuenta Calvun como la acaba de oír del héroe.

## 1. CALVUCURA Y TONTIAO

### KIÑE WEYCHAN KALLFÜKURA<sup>2</sup>

### UN COMBATE DE CALVUCURA

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Feymew mülerkey kiñe longko, Kallfükura pingey; mülerkey Llañma mapu-mew; feymew weycharkey wingkamew.</p>   | <p>1. Hubo una vez un Cacique, que se llamaba Calvucura<sup>6</sup>; estuvo en la tierra de Llaima; entonces tuvo guerra con los españoles<sup>7</sup>.</p>  |
| <p>2. Feymew triparkey Puelmapu. Feymu, piam, müley kiñe longko, Tontiao pingey, piam; ñi kompañ Meliñ pingey, piam.</p>   | <p>2. Entonces partió para la tierra del este<sup>8</sup>. Ahí hubo un cacique, de nombre Tontiao; su compañero se llamaba Meliñ.</p>  |
| <p>3. Feymew puwi, piam, may Kallfükura, chew müleyngu tfeychi epu longko Puelmapuche. Feymew, piam, puwi, piam, Kallfükura; küme ka puwi, piam, mew tfeychi epu longko.</p> | <p>3. Llegó, pues, Calvucura donde estuvieron esos dos caciques de la gente de la tierra del este. Entonces llegó Calvucura; bien también llegó donde esos dos caciques.</p>   |
| <p>4. Feymew, piam, fey pipuy, piam: “Küpan, duamtueyu; müley mi pingemew; küpan”, pipufi tfeychi longko.</p>  | <p>4. Entonces dijo estas [palabras]: “Vine; me acordé de ti; eres famoso; vine”, pasó a decir a ese cacique.</p>  |
| <p>5. Feymew fey pi, piam: —¡Mülen may! pi, piam. Inche may weychakefin, müley pu arkentino. Tüfa anülmapuken may; kümeleayin; nielayay weychan, pifi, piam, Kallfükura.</p> | <p>5. Entonces así dijo [Tontiao]: —¡Lo soy!<sup>9</sup> dijo. Yo, pues, he guerreado con los (que son) argentinos. Ahora pacifiqué el país<sup>10</sup>, pues; seremos amigos; no habrá guerra, dijo a Calvucura.</p> |
| <p>6. Feymew, piam, fey pi Kallfükura: — ¡Kümeleayin ka!<sup>3</sup> pi, piam, may Kallfükura.</p>   | <p>6. Entonces así dijo Calvucura: —Sí; ¡seremos amigos! dijo pues Calvucura.</p>  |

<sup>2</sup> Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mí con ayuda de Calvun.

<sup>3</sup> Los acentos circunflejos indican la elevación de la voz y la prolongación de las sílabas del estilo de ceremonia (*wewpin*).

- Feymew epuwentupuy, piam, niey, piam, trawün Kallfükura.  
Mütrümnghey, piam, Tontiao; küpay, piam; akuy, piam, trawün-mew.
7. Feymew, piam, wülpay, piam, dungu Tontiao.  
—¿Fanten-mew akuymi, Kallfükura? Kümeleayin, pingey, piam, Kallfükura.  
Feymew: —Kümeleain ka, pi, piam, Kallfükura.
8. Ka epuentun-mew rakiduami Kallfükura, utufi weychaafilu Tontiao.  
Feymew, piam, Tontiao sangkañmaley ñi ruka.  
Kallfükura yelfi, piam, kona pataka, kechu mari kona.
9. Feymew, piam, chem rakiduamklewelay rume Tontiao; ngüfngepuy, piam, Tontiao; koralmafemngepuy, piam.  
Fem-pu-elwitraniey, piam, kiñe kawellu Tontiao.
10. Feymew, piam, mütrümtupuy Kallfükura: “¡Tüfa mi antü!” pingepuy, piam.  
Feymew Tontiao tripay, piam, ñi rukamew, trarintukuniey, piam, kiñe espada.  
Feymew prakawelluy, piam, Tontiao; lef kawellu tripay, piam; rangi kona Kallfükura rupay, piam; ringküy, piam,
- Entonces indicó dos días y tuvo una fiesta Calvucura.  
Se convidó a Tontiao; vino; llegó a la fiesta.
7. Entonces entrecambió palabras Tontiao:  
—¿Ahora llegaste, Calvucura? Seremos amigos, le dijo a Calvucura.  
Entonces: —Seremos amigos, sí, dijo Calvucura.
8. Otros dos días después se aconsejó Calvucura; otra vez fue a hacerle la guerra a Tontiao.  
Entonces Tontiao tenía su casa rodeada de una zanja.  
Calvucura llevó ciento cincuenta mocetones.
9. Entonces Tontiao no pensaba en nada; fue sorprendido Tontiao [y] así fue acorralado.  
Ahí adentro manejaba un caballo amarrado Tontiao.
10. Entonces pasó a llamar Calvucura: “¡Este es tu día!”<sup>11</sup> dijo [a Tontiao].  
Entonces salió Tontiao de su casa, tuvo ceñida una espada. En seguida subió a caballo Tontiao; corriendo salió el caballo; por medio de la gente de Calvucura pasó; saltó por la zanja el

<sup>6</sup> Según comunicación de Calvun se trata del célebre cacique Calvucura que dio tanto que hacer a los argentinos en las últimas guerras de pacificación o más bien de exterminio con los indios de la pampa. Calvun consideraba el cuento como verdad histórica, lo oyó de un tío suyo que también se llama Calvucura y que había participado en las guerras de la Argentina (cp. la Autobiografía de Calvun, Est. Ar VI).

<sup>7</sup> *Wingka* significa al americano de lengua castellana, al chileno tanto como al argentino; por eso digo simplemente español.

<sup>8</sup> La Argentina.

<sup>9</sup> Es decir «soy famoso, como tú dices».

<sup>10</sup> Literalmente «he hecho sentarse la tierra».

<sup>11</sup> Es decir «¡ya llegó tu última hora!»

sangka-mew ñi kaweyu Tontiao.

caballo de Tontiao.

11. *Wüel* küteyengey<sup>4</sup>, piam; küllingelay, piam; püchi rume wentru, piam; alüy, piam; küllinoel tripay, piam.

Feymew lladküy, piam, Kallfükura, lladkütuy, piam, ñi kona.

11. *Apuntaron* a él tenazmente; no le acertaron; [era] un hombre delgado [y] alto; sin ser herido salió.

Entonces se enojó Calvucura, se enojó mucho con sus mocetones.

12. *Chif*-mangey, piam, Tontiao; kiñe chif-mew rumey, piam.

Feymew ka chifkley, piam, kapitan Külapang, ñi peñi. Inantukungey, piam, Tontiao; trani, piam, ñi kawellu.

Feymew wüelngengpuy, piam, fuünrüngi-mew<sup>5</sup>; feymew langümngepuy, piam.

12. Se puso una *emboscada* a Tontiao; en una emboscada pasó.

Entonces estuvo en otra emboscada el capitán Quilapan, su hermano<sup>12</sup>. Tontiao fue perseguido; cayó su caballo.

Entonces le apuntaron con una lanza de colihue; entonces fue muerto.

13. Kallfükura weñangküy, piam, lladkütuy, piam, ñi pu kona tripalu Tontiao: “¡Kom langümayiñ-mew Tontiao!” pi, piam, may, Kallfükura.

Feymew, piam, kapitan Külapang witratu puwüli Tontiao ñi kawellu.

13. Calvucura fue triste<sup>13</sup>, y se enojó con sus mocetones cuando salió Tontiao: “¡Todos nos matará Tontiao!” dijo, pues, Calvucura.

Entonces el capitán Quilapan trajo tirando el caballo de Tontiao.

14. Feymew, piam, Kallfükura fey pifi, piam:

—¿Chumley, fochüm Külapang? pifi, piam.

Kapitan Külapang: —¡Lay! pipuy, piam.

—¡Fey, fochüm! fewlallechi Külapang müleymi; ¡eymi ngen kona ngetuaymi, Külapang! pifi, piam, Külapang.

14. Entonces le dijo Calvucura así:

—¿Qué hubo, hijito Quilapan? le dijo.

El capitán Quilapan contestó: —¡Murió!

—¡Eso sí, hijito! ahora sí que eres Quilapan<sup>14</sup>; ¡tú serás dueño de mocetones, Quilapan! le dijo a Quilapan.

15. Feymew niey, piam, kiñe regnge, piam, Tontiao.

Nüpu, piam, Kallfükura.

—Kangelu kay Meliñ, ¿chew müley?

15. Entonces tuvo un cautivo, Tontiao.

Lo agarró Calvucura<sup>15</sup>.

—Y el otro, Meliñ ¿dónde está? le

<sup>4</sup> Cp. VI 4, 6. Nota 12 *wima-küte-ye-ngerkey*.

<sup>5</sup> F. *vuùn* nervio, *rügi* colihue, *fuünrüngi* para Calvun era la denominación corriente de la lanza indígena.

<sup>12</sup> Un hermano de Calvucura.

<sup>13</sup> Porque creía que Tontiao había escapado.

<sup>14</sup> *Külapang* significa «tres leones»

<sup>15</sup> Es decir, Calvucura hizo venir a un individuo que había sido cautivo en poder de Tontiao y que por esto estaba dispuesto a traicionar a sus enemigos.

pingey, piam, tfichi regnge.

Feymew, piam: —Müley kiñe trülke kawellu, wekun müley; feymew elkawkley nga Meliñ, pi, piam, tfeychi regnge.

16. Feymew amuy, piam, yey, piam, ñi kona Kallfükura. Feymew nülantufempuy, piam, tfeychi trülke kawellu. Feymew pengepuy, piam, Meliñ; witratripafemi. Feymew wüelngey, piam, rüngi-mew, ka langümngey, piam, Meliñ. “¡Feychula wew-mapuyin!” pi, piam, Kallfükura.

17. Feymew pu arkentinu wingka werkelfi, piam; pengepuy, piam.

“Arkentinu, fanten-mu allkükefin Tontiao wapo pingeky.

Feymew küpan, fanten-mew feley, ñi pu arkentinu ingkapafin, langümelpafin tañi pu kayñe.

Tañi pu arkentinu, kümeleayin; nielayay chemdungu rume; kümeleyin, nielayay awkan”, pi, piam, Kallfükura.

18. Feymew mülepuy, piam, Kallfükura. Feymew rakiduamngey, piam, tfeychi arkentinu. “¿Chew tripay, chew küpay iñ ingka?” pi, piam, tfeychi pu arkentinu.

Feymew pingey, piam, Kallfükura, ramtungey, piam:

“¿Chew ñi küpan Kallfükura?”

19. Akuy, piam, Kallfükura:

—Küpan Llañma-mapu; Kallfükura pingén.

Fentepun ayüngey, piam, Kallfükura. Feymew:

—¡Nieaymi sueldo! pingey Kallfükura.

20. Feymew elungey sueldo, itrokom elungey, piam, Kallfükura: plata, takun, iyagel, itrofill elungey, piam.

preguntaron a ese cautivo.

Entonces: —Hay un cuero de caballo, afuera está; por ahí debajo se tiene escondido Meliñ, dijo ese cautivo.

16. Entonces fue Calvucura y llevó a sus mocetones. Entonces así pasaron a levantar ese cuero de caballo. Entonces vieron a Meliñ; de un salto se levantó así. Entonces fue herido con un coligue, y también fue muerto Meliñ.

“¡Ahora sí que ganamos tierra!” dijo Calvucura.

17. Entonces mandó mensajero a los españoles argentinos; alcanzó a verlos [a los argentinos].

“Argentinos, ahora oí que a Tontiao lo llaman guapo.

Por eso vine, ahora así es, a mis argentinos les traje ayuda y vine a matar a sus enemigos.

Argentinos míos, seremos amigos; no habrá nada; si somos amigos, no habrá levantamiento”, dijo Calvucura.

18. Entonces estaba llegando Calvucura. Entonces deliberaron los argentinos. “¿De dónde salió, de dónde nos vino nuestra ayuda?” dijeron los argentinos.

Entonces hablaron de Calvucura y preguntaron:

“¿De dónde viene Calvucura?”

19. Llegó Calvucura:

—Vengo del país del Llama; Calvucura me llamo.

Fue muy querido Calvucura. Entonces:

—¡Tendrás sueldo! le dijeron a Calvucura.

20. Entonces le dieron sueldo, todo recibió Calvucura: plata, ropa, alimentos, todito le dieron.

<p>Feymew felepuy Kallfükura. Alün-mew lay, piam. Lalu kidulewey ñi epu peñi, ñi pu fotüm. Feymew ñi peñi nierpuy, piam, sueldo.</p>	<p>Entonces así estuvo Calvucura. Tiempo después murió. Muriendo él quedaron solos sus dos hermanos y sus hijos. Entonces sus hermanos pasaron a recibir sueldo.</p>
--	--

## 2. QUILAPAN<sup>16</sup>

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Feymew Külapang tripapatuy tfachi mapu; chem no rume niewelay, piam, Külapang.<br/>Feymew rütrafe ngey, piam, Külapang. Güllcha domo kureyey, piam, Külapang. Feymey re-plata niey, piam, tfichi domo.</p> | <p>1. Entonces Quilapan volvió a esta tierra<sup>17</sup>; ya no tenía nada Quilapan.<br/>Entonces fue platero Quilapan. Con una mujer joven se casó Quilapan. Entonces tuvo mucha plata esa mujer.</p>   |
| <p>2. Feymew longko Namunkura küpay, piam, fachi mapu, küpalu. Akuy, piam, inafuel Külapang. Feymew muntukurengipay Külapang; kiñe kona muntukurepaeyew.</p>   | <p>2. Entonces vino [una vez] el cacique Namuncura a esta tierra, viniendo. Llegó cerca de Quilapan. Entonces le fue robada su mujer a Quilapan, un mocetón se la robó.</p>                               |
| <p>3. Feymew lladküy, piam, Külapang; niey epu fotüm, piam, Külapang.<br/>Feymew werkey, piam, Namunkura-mu. Pengepuy, piam, Namunkura.</p>  | <p>3. Entonces se enojó Quilapan; tuvo dos hijos Quilapan.<br/>Entonces mandó a Namuncura. Se alcanzó a ver a Namuncura.</p>  |
| <p>4. —¡Muntukurengapan, may! ¿Chuchi chey?<br/>—Kidu chey, kam ñi malle chey, pingey, piam, Külapang.<br/>Feymew chillawi, piam, Külapang; amuy, piam, ñi epu fotüm engu. Puwi Külapang.</p>                    | <p>4. —¡Me han robado mi mujer, pues! ¿Quién pudo ser?<br/>—El mismo fue, o su tío, contestaron a Quilapan.<br/>Entonces ensilló su caballo Quilapán y se encaminó con sus dos hijos. Llegó Quilapan.</p> |
| <p>5. Feymew fey pingepuy, piam, Namunkura.<br/>—¿Chem dungun-mew muntu-kuremun Namunkura? pingey, piam, Namunkura. ¿Kimnielaen am Namunkura? Feley mi peñi em Kallfükura, amuyin Tontiao-mu;</p>                | <p>5. Entonces así dijeron a Namuncura.<br/>—¿Por qué razón me robó mi mujer Namuncura? dijeron a Namuncura. ¿Acaso no me conoces, Namuncura? Ahí está tu hermano ¡oh! Calvucura ¡fuimos</p>              |

---

<sup>16</sup> Calvun dictó este episodio como continuación del que precede; pero fuera de la igualdad de la persona de Quilapan no hay ninguna relación entre los dos trozos. Fue corregido por mí con ayuda de Calvun.

<sup>17</sup> Es decir, a Chile.

¿inche langümpun nga! pi, piam, Kùlapang. donde Tontiao; yo alcancé a matarlo! dijo Quilapan.

6. Feymew: —¿Feley! pi, piam, Namunkura. Kiñe ina langümafimi tfeychi kona, langümafimi, pingey, piam, Kùlapang. 6. Entonces: —¿Así fue! dijo Namuncura. Luego si quieres matar a ese mocetón, lo matarás, se dijo a Quilapan.

Feymew wülngey, piam, langümael tfeychi kona. Con eso le entregaron ese mozo para que lo matara.

7. Feymew fey pi, piam, Kùlapang: — ¿Inche chem doamyefin tfeychi kona? pi, piam, Kùlapang. Ñi kure elungetuan müten, pi, piam, Kùlapang. 7. Entonces así dijo Quilapan: —¿Qué haría yo con ese mocetón? dijo Quilapan. Devolvedme mi mujer tan solo, dijo Quilapan.

Feymew nütuy, piam, ñi kure Kùlapang. Entonces recuperó a su mujer Quilapan.

### 3. UN MALÓN<sup>18</sup>

#### KIÑE MALON

#### UN MALÓN

1. Feymew malon-mew konparkey pu mapuche wingka-ñi mapu-mew, konpalu; fachi mapu wüñoparkey kùla mari wentru. 1. Entonces con malon entraron los indios en la tierra de los españoles, entrando; a esta tierra volvieron treinta hombres.

2. Tripaturkey Puel-mapu, tripatulu perkefi epu fentepun kùme wentru, miawli, piam, mari kechu kona. Trawingün tüfeychi pu mapuche yengün. Feymew muntuñmangerkey ñi aylla tropilla kawellu. 2. Salieron para el país del este, saliendo vieron a dos caballeros muy ricos; anduvieron trayendo quince mozos. Se juntaron esos indios con ellos. Entonces les fueron robadas nueve tropillas de caballos.

3. Feymew miawürkey kiñe mapuche kim-wingka-dungulu. Feymew dew muntuñmael ñi kawellu tfichi epu kùme wentru: “Entrakawmu” pingerkefuy tfichi epu ülmen. —Ya, pirkefuyngu tfichi ülmen. 3. Entonces anduvo con ellos un indio que hablaba la lengua de los españoles. Entonces después de robarles los caballos a esos dos caballeros: “Entregaos los dos” les dijeron a esos dos ricos. —Bueno, decían esos ricos.

<sup>18</sup> Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mí con ayuda de Calvun. La palabra *malón* y algunos derivados de la misma han pasado al diccionario castellano de Chile y la Argentina para denominar los asaltos y las incursiones guerreras de los indios. La aparente semejanza con la palabra castellana «malo» habrá ayudado para la fácil aceptación de la palabra mapuche.



4. Kimmapulu pirkelay: —¡Femkilnge! pirkefi tfichi epu küme wentru. Inchiñ chumayiñ, ¿chew peayiñ ko, chew peayiñ yagel? pirkey tfeychi kimmapulu.
4. El vaqueano no quiso: —¡No hagáis eso! dijo a los dos caballeros ricos. ¿Qué haremos nosotros, dónde veremos agua, dónde veremos alimento? dijo ese vaqueano.
5. Feymew feyenturkey tfichi epu küme wentru. Fey pirkefeyu tfeychi pu mapuche; kimnierkefeyu tfeychi pu mapuche.
5. Entonces consintieron esos dos caballeros ricos. Eso lo dijeron a esos indios; reconocieron a esos indios.
6. —Elen mi kawellu, mi wesakelu, pingerkefuy. Feymew pirkelay: “¡Tfa eluayu!” Nütunierkey ñi tralka.
6. —Déjame tu caballo, tu ropa, le decían. Entonces no quiso: “¡Esto te daré!” [dijo] y empuñó su rifle.
7. Feymew *shiwalturkey* tfichi pu mapuche; püchi alün-mew kon tungerkey; weycharkeyngün; kom apumngerkey; larkey tfeychi epu küme wentru em. Kiñe mapuche kom nüturkey tfeychi plata; ka ke mapuche duamürkelay.
7. Entonces se *arremangaron*<sup>19</sup> esos indios; poco rato después se acercaron; pelearon ellos; todos fueron exterminados; murieron los caballeros ricos ¡oh! Un indio se apoderó de toda esa plata; los demás indios no tuvieron cuidado.
8. Feymew kimlu arkentinu ufierno werkekey Santiao-mew. “Langümüñmangen ñi epu fentepun küme ke wentru, pirkefuy; feymew eluaenew tfichi pu mapuche ñi wenüy”, pingerkefuy.
8. Entonces cuando el gobierno argentino lo supo, mandó a Santiago. “Me han matado a mis dos caballeros tan ricos, decían; por esto me dará todos esos indios mi amigo”, decían.
9. Pirkelay. “¡Ütrüfel may ta ngünechen ta tüfey! ¿Chum femlayafuy tfeychi pu mapuche pelu ñi kayñe?” pin yelngeturkey arkentinu ufierno.
9. Se negó [el gobierno de Santiago]. “Eso así lo [habrá] mandado Dios. ¿Cómo no habrían de hacer tal cosa esos indios cuando ven a sus enemigos?” se mandó decir al gobierno argentino.
10. Feymew tfichi mapuche nielu plata kiñe chilkatufe-mew malüfalürkey ñi plata. Rakirkey, pura warangka puwülürkefuy ñi rakin.
10. Entonces ese indio que tuvo la plata la hizo registrar<sup>20</sup> por un escribano. Él contó; a ocho mil [pesos] hacía llegar su cálculo.
11. Feymew ka ke plata kimürkelafi chumten ke nien.
11. Entonces la demás plata, no supo cuánta tenía.

<sup>19</sup> Según Calvun, se arremangaron los calzoncillos para alistarse para el combate.

<sup>20</sup> Cp. F. *maldùn* tocar, registrar con las manos.

Feymew elkakunurkey ñi plata epu fotella-mu. Petu elkaley tfa tfeychi plata Lowan-lafken Puelmapu.

Entonces escondió su plata en dos botellas. Todavía está escondida aquí esa plata en la laguna del guanaco en la tierra del este.

#### 4. CALVUCURA EN VOROA<sup>21</sup>

##### KIÑE WEYCHAN KALLFÜKURA YEM

##### UN COMBATE DE CALVUCURA ¡OH!

1. Füta kuyfi weychan Kallfükura yem<sup>22</sup>. Amurkey Forowe<sup>23</sup> mapu weychamealu. Yerkey füta kaman<sup>24</sup> kona.

1. Hace mucho tiempo [tuvo] guerra Calvucura. Fue al país de Voroa para pelear. Llevó una gran multitud de mocetones.

2. Feymew puwürkey Forowe-mew; nalpurkey, wewpurkey, kawtifapurkey pu domo; füta kaman püchi ke kampu kawtifapurkey.

2. Entonces llegó a Voroa, pasó a pelear, a ganar y a cautivar muchas mujeres; una gran multitud de chiquillos cautivó.

Feymew anümupurkey Forowe-mew inaltu kiñe mawida-mew. Nüpurkey kullin, plata itrokom.

Entonces pasó a detenerse en Voroa a la orilla de un cerro. Agarró los animales, y la plata toda.

3. Feymew: ¡llotuyin tfa-mew! pirkey Kallfükura.

3. Entonces: ¡Comamos carne aquí! dijo Calvucura.

Feymew petu ilotulu triparparkey tfeychi püchi mawida mew kiñe wekufe<sup>25</sup> wentru; füta karü ngerkey<sup>26</sup>, wirafklen-ruparkey püchi mapu chew *tenklen*-mun (?) Kallfükura.

Entonces mientras todavía comían, vino a salir de ese cerrito un hombre aduendado; un gran tordillo tuvo, galopando pasó hasta cerca de donde estaba *parado* Calvucura.

4. —¡Küme elunge, Kallfükura! ¡Müchay püchi nalayu, Kallfükura! Inche

4. —¡Alístate bien, Calvucura! ¡Luego peharemos un poco, Calvucura! Yo me

<sup>21</sup> Apuntado por el señor Chiappa; corregido y traducido por mí.

<sup>22</sup> Parece que *yem* se añade muy a menudo después del nombre de un difunto, como especie de queja, de manera que quizás podríamos traducir «el pobre o finado Calvucura».

<sup>23</sup> *Boroa* o *Voroa* mapuche *Forowe* o *Foroe* (el lugar de huesos, osario cp. FEBRÉS *voro*) está situado al sur del Río Imperial abajo. Es preferible la ortografía *Voroa*, según ya expuesto más arriba.

<sup>24</sup> Cp. VIII 1.10.

<sup>25</sup> *Wekufe* cp. Est. Ar. I 37 *Wekufü*; F. *huecubu*, HAVESTADT *Huecubu* es la fuerza sobrenatural que causa todo lo inexplicable y malo. VALDIVIA trae *huecuvoe mupin* adivinar. Literalmente será «el que obra afuera» *substantivum actoris* de *wekun* «afuera». HAVESTADT § 738 dice: «*Huecubu* dicuntur etiam monstra et res novæ ac inauditæ quæ metum atque terrorem incutiunt.»

<sup>26</sup> Tal vez hay que leer *nierkey*.

- Tripayngam pingén. ¡Küme elungen Kallfükura! pirkey Tripayngam. llamo Tripainam. Bien alístate Calvucura, dijo Tripainam.
5. Feymew Kallfükura duamklerkelay. Kallfükura ñi pu kona mekey, piam, ñi ilofakan. 5. Entonces Calvucura no le hizo caso. Los mocetones de Calvucura continuaron comiendo carne de vaca.
6. Feymew püchi alün-mew, chew ñi<sup>27</sup> tripapamun Tripayngam, tripay, piam, fütä mewlen; *ünküküpay*, piam, Kallfükura-mew. 6. Entonces al poco rato de donde Tripainam había salido, salió un gran torbellino; *derechito* vino a Calvucura.
- Pu Forowe che inalepay, piam, tfeychi mewlen-mew. La gente de Voroa venía detrás de ese torbellino.
7. Feymew pepaeyu mewlen, piam, Kallfükura. Fülüniey<sup>28</sup> piam, ni chilla Kallfükura ñi pu kona. Kisu Kallfükura witranelniey, piam, ñi kawellu, kiñe kapitan mapuche fey, piam, nüniey. 7. Entonces avistó el tobellino Calvucura. Tenían amontonadas sus sillas los mocetones de Calvucura. Solo Calvucura tuvo su caballo de la rienda y un capitán indio también tuvo el suyo agarrado.
8. Feymew pepaeyu, piam, tfeychi mewlen, kom ñi rüngi, chilla, witrantukue wenu<sup>29</sup> pramümaeyu, piam, tfeychi mewlen. 8. Entonces [cuando] vieron ese torbellino, levantó arriba [al aire] sus lanzas, sillas y riendas ese torbellino.
- Kisu Kallfükura pürakawelluy, piam, llagkentu<sup>30</sup> ñi pu kona pürakawelluy, piam. Solo Calvucura subió al caballo; y solo una parte de sus mocetones subieron al caballo.
9. Feymew montuy, piam, Kallfükura; ñi pu kawtifa kom muntuñmangetuy, piam. Ñi pu kona welu kawtifañmangetuy, piam, Kallfükura. 9. Por eso escapó Calvucura; pero sus cautivos todos le fueron arrebatados. En cambio, sus mocetones le fueron cautivados a Calvucura.
10. Feymew akutuy ñi mapu-mew. Feymew llükawey, piam, Kallfükura weychaalu. 10. Entonces llegó a su país. En adelante tuvo miedo Calvucura de hacer otra guerra.
- “Kiñe ina amuan Puelmapu, pi, piam, Kallfükura, müte newenngerkey<sup>31</sup>” “Luego iré a la tierra del este, dijo Calvucura; demasiada fuerza tiene el país

<sup>27</sup> Original *ngie*.

<sup>28</sup> Original *fullü* con la traducción «desparramado» *vül* según Febrés significa cosa junta, amontonada. No obstante la aparente contradicción de la idea, se tratará de la misma palabra. Lo esencial es que los caballos estaban desensillados.

<sup>29</sup> Original *wenuin*; no comprendo esta forma; quizás es *wenuyu* por *wenueyu*.

<sup>30</sup> Cp. F. *llagh* parte, pedazo, mitad.

<sup>31</sup> Original *niewen mürkey*.

Forowe mapu, kiñe ina weychawelaafiñ”, de Voroa; en seguida ya no les haré más  
 pi, piám, Kallfükura. guerra” dijo Calvucura.  
 Feymew amurkey; puwürkey Puelmapu Entonces se encaminó y llegó a la tierra  
 Tontiao-mew<sup>32</sup>. del este donde Tontiao.

## 5. AÑIHUAL<sup>33</sup>

### 5a. NGÜTAMKAN AÑIWAL

### 5a. RELACIÓN DE AÑIHUAL

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Feymew tutuyu Kurakagtün;<br/>         küpaletulu rüpu-mew inchu<br/>         ngütramkaenew.</p> <p>2. Feymew Añiwal, pi:<br/>         —Kuyfi Puelmapu weychamen, pi; kontu-<br/>         waria-meyin.</p> <p>Feymew küla ngein, ñamyin<sup>34</sup>, pi; kake pu<br/>         kona küpaturkey ñi mapu-mew, pi.</p> <p>3. Külayewlu inchin, peinmu wingka, pi.<br/>         Feychi may epe wiwünlafun, meli kom<br/>         antü pütokolan, pi.</p> <p>Feymew lafun, pi. Külayawülü<sup>35</sup>, peyin-<br/>         mew wingka, kisu inantuku-choyke-pelu<br/>         inche, peenew wingka, pi.</p> <p>4. Feymew tralkatungepan, külliñmangey<br/>         ñi kawellu. Epu mari wingka chey, kam<br/>         doy chey, pi. Feymew kom miawülen ñi<br/>         fuürüngi; feymew lef kontu-küte-yefin;<br/>         feymew wüdan-küte-yefin engün.</p> <p>5. Feymew pepaenew ñi epu wenüy</p> | <p>1. Entonces veníamos de Curacautín;<br/>         mientras estábamos viniendo en camino<br/>         los dos él me contó (conversó conmigo).</p> <p>2. Entonces Añihual dijo:<br/>         —Hace tiempo fui a hacer guerra a la<br/>         tierra del este, dijo; entramos a un<br/>         pueblo.<br/>         Entonces fuimos tres, andábamos<br/>         perdidos, dijo; los otros mozos vinieron<br/>         de mi tierra.</p> <p>3. Andando a tres nosotros, nos vieron<br/>         españoles, dijo. Entonces pues casi moría<br/>         de sed, cuatro días enteros no bebí agua,<br/>         dijo.<br/>         Entonces estaba muriendo, dijo. Andando<br/>         a tres nos vieron españoles, [cuando] solo<br/>         estaba persiguiendo avestruces yo, me<br/>         vieron los españoles.</p> <p>4. Entonces me dieron un balazo; me<br/>         hirieron mi caballo. Veinte españoles<br/>         serían, o acaso más, dijo. Entonces hice<br/>         andar mi lanza de coligue; entonces<br/>         ligero repetidas veces los atacué;<br/>         entonces los aparté repetidas veces.</p> <p>5. Entonces vinieron a verme mis dos</p> |
|---|---|

<sup>32</sup> Este cuento es notable por lo misterioso. Para asustar a un Calvucura se necesitan seres sobrehumanos. Se ve cómo se relaciona este cuento por las últimas palabras con el otro (IX 1) referido por Calvun muchos meses antes.

<sup>33</sup> Apuntado por el señor Chiappa, corregido y traducido por mí.

<sup>34</sup> Original ñamüllin.

<sup>35</sup> Külayawlu o yawülü (original yawelu).

- Kayumil engu Millaman. Feymew kontupaenew kiñe wentru, kangelu wirafkülen rupay. Feymew epu yewiyu müten, mekeyu weychan.
6. Feymew alü prapay antü, l'ay ñi wenüy em. Feymew fentepun kansan witralewen; witralelu inche feymew küme külli-külli-tungen. "Dew puwlu antü inche" pin.
7. Feymew witrakunupun kiñe fūta kura-mew; feymew küllingelan. Afeingen; afelel inche, feymew kansatun<sup>36</sup>; küme kansatulu inche, ka lef kontufin tfeychi wingka. "¡Dewan layalu inche!" pin.
8. Feymew chüngarüpefin kiñe wingka, feymew pu puñpuya rulmen; feymew nürüngi-ngen<sup>37</sup>. Feymew witrantufun em<sup>38</sup> ñi rüngi; feymew watroy inapüle ñi kuü. Feymew rüpküteyengen<sup>39</sup> espada-mew, wedon feymo kimwelan.
9. Feymew lef tripan ula witrantun ñi legkay. Feymew inantukungen; epu wingka inantukuenew; feymew legkay-mu müten montuluklen; feymew kiñe wingka longko küllifin.
10. Feymew ütrünagi ñi kawellu-mew; feymew muntun kawellu; pūra-kawellun; amun lemu-mew, puwün lemu mew. Puwlu lemu-mew inche elkawpun.
- amigos Cayumil y Milaman. Entonces vino a acercárseme un hombre<sup>40</sup>, el otro pasó galopando. Entonces fuimos solo dos, y continuamos la pelea.
6. Entonces [cuando] subió muy alto el sol, murió mi pobre amigo. Entonces muy cansado me quedé parado; estando parado yo, entonces bien me apuntaron. "Ya viene llegando mi [último] día", dije yo.
7. Entonces alcancé a pararme en una gran piedra; por eso no me aceptaron. Me dejaron solo; dejado solo yo, entonces descansé; bien descansado yo, otra vez ligero atacué a esos españoles. "¡Al cabo tengo que morir yo!" dije.
8. Entonces herí a un español, entonces en el sobaco hice pasar [mi lanza]; entonces me la agarraron. Entonces yo quería sacar mi lanza tirando; entonces se quebró cerca de mi mano. Entonces repetidas veces recibí golpes con la espada; fui herido en la cabeza y por eso no supe más.
9. Entonces después de salir ligero, saqué mis boleadoras. Entonces me persiguieron; dos españoles me siguieron; entonces solo por mis boleadoras escapé; porque a un español lo herí en la cabeza.
10. Así cayó de su caballo; entonces robé el caballo, y monté a caballo; me encaminé al bosque; llegué al bosque. Llegando al bosque yo, alcancé a

<sup>36</sup> Original *kansatu*.

<sup>37</sup> Original *nurruñi ngien*.

<sup>38</sup> No entiendo esta sílaba, a no ser que se trate de la exclamación *em*.

<sup>39</sup> Original *repuketieñen*.

<sup>40</sup> Es decir, uno de sus compañeros lo ayudó, el otro huyó.

esconderme.

11. Feymew *fele pukem* (?) re mollfüngen. Alün-mew tripatun.

Regle kom antü küpatun, akutun ñi mapu-mew. Re kumtri-ilo-mew mongen.

12. Feymew akutun ñi mapu-mew inche ngümallengen. Feymew mollipatun ñi mapu-mew, mollileenew ñi pu wenüy. Ñi malle, peñi, ñi malleenew “lay müten may” pingerken ñi mapu-mew, pi ngütramkan Añiwal pingechi wentu.

11. Entonces por todo el cuerpo (?) estuve lleno de sangre. Un rato después volví a salir.

Siete días enteros me vine, volví a llegar a mi tierra. Solo con carne de quirquinchos me alimenté.

12. Entonces llegué a mi tierra; llegando a mi tierra me estuvieron llorando. Entonces me embriagué en mi tierra, me embriagaron mis amigos. Mis sobrinos y hermanos, mis parientes (?): “él murió no más pues”, dijeron de mí en mi tierra<sup>41</sup>, [así] la relación el hombre llamado Añihual.

## 5b. CANTO DE AÑIHUAL

### ÜLKATUN AÑIWAL

Mollilu, mollipalu,  
mollilu ülkatuy,  
ülkatuy, fey pi:  
Kuyfi weche wentru ngen,  
5. kontu-waria-meyin,  
Manuelio mapu-mew.  
Küla-yewin ñamin,  
inaenew füta ke wingka.  
*Laftra*<sup>42</sup> flangko nien;  
10. kiñe wingka manchao niey;  
fey epe dine-ene<sup>43</sup> may;  
ngiontukupuwene<sup>43</sup> lewfü-mew,  
Trülankunulelfin kawellu,  
lef nolpaenew lewfü-mew  
15. püchi *laftra* flangko.  
Faw ple pa trürüm-konalpafin  
püte ke (?) wingka.

### CANTO DE AÑIHUAL

Borracho, emborrachado,  
borracho cantó,  
cantó, dijo así:  
Tiempo ha fui joven hombre;  
fuimos a entrar al pueblo,  
en el país de Manuelio.  
Tres compañeros nos perdimos,  
nos siguieron grandes huincas.  
Un *caballito* blanco tuve,  
un huinca tuvo uno manchado;  
ese casi me alcanzó pues;  
me arrinconó al río.  
Clavé las espuelas al caballo,  
ligero me hizo pasar por el río  
el caballito blanco.  
Mas por acá junté mozos  
*medio* (?) huincas.

<sup>41</sup> Es decir, cuando volvió Añihual encontró a sus amigos con duelo porque habían creído que él había muerto.

<sup>42</sup> Tal vez lo mismo que *F. laucha* ratoncito.

<sup>43</sup> No entiendo la *ne* en medio; tal vez es *nie*.

Püchi alün-mew müten  
kadi chüngarümekefin,  
20. fütä ke nga wingka yem.  
Feymew ñua inche, piken.  
Fanten-mew chem wesa kona rume  
illantu-kütu-enuw.  
¡Che-ngewetulan!

Al poco rato más  
en el costado lo herí  
a ese muy grande huinca, ¡ha!  
Por esto valiente soy, digo.  
Ahora cualquier mozo malo  
me puede despreciar.  
¡Ya no soy hombre!

#### 5c. NOTA SOBRE AÑIHUAL

El señor Chiappa me comunicó las siguientes noticias sobre el héroe de este episodio.

“Añihual, conocido por otro nombre *Ranginawel*, es Pehuenche, hermano del cacique Ñamco, uno de los más valientes defensores de Lonquimay, en la última batalla que ahí se dio. Mereció Ñamco por su valor que se le nombrara cacique en el mismo campo de batalla<sup>44</sup>.

Su hermano Añihual le secundó valerosamente. Este es un hombre de unos cuarenta años, de regular estatura, seco, fornido, bien hecho y derecho, cabeza alta, hermosa nariz recta y ancha, frente espaciosa, cuadrada y pelo largo. Su fisonomía es inteligente y agradable. Viste a la usanza nacional, no queriendo nunca usar sombrero ni chaqueta.

El episodio que relata es efectivo, y sabido por muchos de su familia.

A mediados de marzo de 1896 venía de Curacautín, de vuelta de un viaje a la Argentina, con tres trabajadores, entre ellos Calvun. Durante el camino les relató este hecho de armas; luego que concluyó cantó el canto correspondiente.

Añihual es un buen andarín, excelente trabajador e increíble jinete. Su ocupación favorita es servir de a caballo en las estancias argentinas, donde es muy estimado por su honorabilidad; habla muy poco el castellano”.

Entre los apuntes que yo mismo tomé con Calvun en febrero de 1896 se encuentra un fragmento de canto, cuyo autor no me dijo entonces Calvun; tal vez no lo supo. Es evidentemente el mismo canto de Añihual. Para compararlo con la versión más completa sigue aquí el fragmento.

#### 5d. FRAGMENTO DEL CANTO DE AÑIHUAL.

Feymew fey pirkey kiñe wentru:  
Inaenuw wingka;  
ina-nolpaenuw lewfu-mew wingka;

Entonces así dijo un hombre:  
Me siguieron huincas;  
siguiendo me hicieron pasar el río los

---

<sup>44</sup> Yo mismo conocí a Ñamco; vino en febrero de 1896 para trabajar en la cosecha del señor Chiappa. Uno de los más altos y hermosos indios que jamás haya visto, nariz aguileña. Vestía a la nacional, pero con larga levita negra y sombrero de felpa negra. Ahí lo vi, de pie en un palo grueso debajo de la ramada observando durante horas en silencio el trabajo de la máquina trilladora y del motor —el antes rico cacique como trabajador del *wingka* y de sus máquinas—  
¡*sic transit gloria mundi!*

ngiontukungen lewfu-mew.  
Feymew trülangefin püchi mañchaw.

Feymew fa-ple pa trürüm-konalpafin  
*feychake*<sup>45</sup> wingka.  
Püchi alün-mew  
kadi chüngar-meketefin  
*chake*<sup>46</sup> wingka.  
Ñuwangiñ-mew mongen piken.

huincas;  
fui arrinconado al río.  
Entonces clavé las espuelas al caballito manchado.  
Entonces más por acá junté mocetones a ese huinca (?).  
Poco rato después en el costado lo herí a ese grande(?) huinca.  
Por ser tan valiente salvé mi vida, digo.

## 6. PELEA DE HUENCHUPAN<sup>47</sup>

### WEYCHAN

### PELEA

1. Feymew nal'uürkey epu münawe.  
Feymew Wiñchupang tripatürkey,  
puwtuy Wüñfali<sup>48</sup>, puwtulu.  
“Dew yafkawingu<sup>49</sup> ñi münayengu”,  
pirkey Kuanchu.

2. Feymew malongey Wenchupang,  
nüñmangey ñi kullin, ñi yall utrokom  
nüñmangi, ngülliw nüñmangey, ruka  
nüñmangi, kidu kechantukunungey ñi  
ruka-mew.

3. Feymew werkürkey ñi malle-mew: “Ñi  
malle, inche adümkelan dungu”, pirkey.  
—Ñi fotüm pile, feymew amoan, pirkey.

4. Feymew ka werkülürkefi kiñe kona: —  
Fele ñi müna, freneychi-mew, kelluaenew  
nalün-mew pirkefi ñi müna.

—Fey ürke may, pirkey Katrüñ; wüle

1. Una vez se hicieron guerra dos primos.  
Entonces salió Huinchupan y llegó a  
Huinfali (llegando).  
“Ya se han separado como enemigos mis  
primos”, dijo Cuancho.

2. Entonces se hizo un malón contra  
Huenchupan; le robaron su ganado, sus  
hijos todos le robaron; los piñones les  
fueron robados, la casa saqueada, él  
mismo fue echado<sup>51</sup> de su casa.

3. Entonces mandó mensaje a su tío: “Mi  
tío, *yo no he hecho nada malo*”<sup>52</sup>, dijo.  
—Cuando mi hijo lo diga, entonces iré,  
dijo.

4. Entonces otra vez mandó mensajero a  
un mozo: —Ahí está mi primo, que me  
haga el favor de ayudarme en mi lucha,  
dijo a su primo.

—Está bien así, dijo Catrin; mañana al

<sup>45</sup> No sé si hay que leer *fücha*, *füycha*.

<sup>46</sup> Tal vez lo mismo que nota 1.

<sup>47</sup> Apuntado por mí, según dictado de Calvun.

<sup>48</sup> Lugar al sur del río Cautín.

<sup>49</sup> Cp. VI, 4, 1. Se ve que allá *yafkourkingu* era una asimilación casual por *yafkaurkeyngu*.

<sup>51</sup> Literalmente «fue arreado de su casa como ganado».

<sup>52</sup> Literalmente «no calenté ninguna cosa».



puliwen puan, pirkey Katrüñ.

alba llegaré, dijo Catrin.

5. Mülerkey kiñe longko-mew, nierkey malle, pu peñi, fücha kaman. Kom fey pirkey ñi pu peñi ka ñi malle. Feymew wün-ple amurkey, puwürkey Wüñfali.

5. Estuvo con un cacique, tuvo parientes, hermanos, muchísimos. A todos les dijo así, a sus hermanos y a sus tíos. Entonces al alba se encaminaron, llegaron a Huinfali.

6. Feymew kisu epu kona-yengu pepurkefi Kuanchu.

6. Entonces él solo con dos mozos fue a ver a Cuancho.

—¿Chem dungu-mew maloñmaken ñi müna?, pipurkefi Kuanchu. Feymew küpan; küme elultuaen kullin ñi müna, pipurkefi Kuanchu.

—¿Por qué razón me haces malón a mi primo?, le dijo a Cuancho. Por eso vengo; bien devuélvemele su ganado a mi primo, le dijo Cuancho.

7. —Pilan, pirkey. Matuke türüm-uwmün!<sup>50</sup> pirkefi ñi pu kona. Feymew müchay müten trawurkey tüfichi pu kona; wülülñge-pürki Katrüñ.

7. —No quiero, contestó [este]. Ligero aparejaos, dijo a sus mocetones. Entonces lueguito se juntaron esos mocetones, y fue herido Catrin.

8. Feymew lladkürkey; kiñe kona werkürkefi yemealu kona. Müchay müten yemerkey.

8. Entonces se enojó; mandó un mozo de mensajero para traer a los demás. Muy luego los trajo.

Feymew weycharkeyngün; kom muntuñmangeturkey ñi kullin Kuanchu. Feymew allfül-küteyengerkey.

Entonces pelearon ellos; y le fue arrebatado todo su ganado a Cuancho. Entonces recibió una herida.

Feymew petuy ñi kullin Wenchupang ñi mapu ka ñi ruka kom petuy.

Por eso volvió Henchupan a ver su tierra y su casa, todo volvió a ver (=lo recuperó).

## 7. MARIÑAMCO<sup>53</sup>

### 7a. NÜTRAMKAN MARIÑAMKO

### 7a. LA RELACIÓN DE MARIÑAMCO

1. Feymew fentepun wedañma ngerkefuy.

1. Pues, fue muy malo.

Kiñe fücha wentru puwürkey.

Llegó [un día] un hombre viejo.

—Küpan, chaw Mariñamko, pipurkey; ayün may kiñe güllcha domo, pipurkey

—Vengo, padre Mariñamco, dijo; amo a una mujer joven, dijo a ese viejo.

<sup>50</sup> Cp. *trürüm* IX 5, c. F. *thürüm*.

<sup>53</sup> Apuntado por el señor Chiappa, corregido y traducido por mí con ayuda de Calvin. Mariñamco fue, según Calvin, un cacique que murió no hace muchos años. Tuvo fama de ser muy cruel. La relación es un ejemplo de su crueldad y mal carácter; el canto lo explica como debido a influencias sobrenaturales.

tfichi fücha.

2. Feymew: —¿Chuchi domo? pirkey Mariñamko.  
—Fey may, pirkey tfichi fücha wentru.
2. Entonces dijo Mariñamco: —¿Cuál es la mujer?  
—Esa pues, contestó ese viejo.
3. Feymew we pirkey Mariñamko: — ¡Küpape tfichi domo! pingerkey tfichi domo.  
Feymew küparkey, küpalu; akuy, piam.
3. Entonces de nuevo dijo Mariñamco: — ¡Que venga esa mujer! se le mandó decir a esa mujer.  
Entonces vino [viniendo]; llegó.
4. Feymew dunguleyu Mariñamko: —Tfa, tfachi fücha wentru kureyeaymew. Pinolmi katriñmaeyu mi longko, pingerkey tfichi güllcha domo. ¿Chumtenmu elay ñi mongeam tfachi fücha wentru? pingerkey tfeychi domo.
4. Entonces le habló Mariñamco: — Aquí este viejo se casará contigo. Si no quieres, te hago cortar la cabeza, se dijo a esa mujer joven. ¿Hasta cuándo le quedará vida a este viejo?<sup>54</sup> dijeron a esa mujer.
5. Ka alün-mew küparkey kiñe kuse la-füt'alu.  
Feymew: —Küpan may, chaw Mariñamko, pingeparkey.  
—Fey ürke, pirkey Mariñamko. ¿Chem dungu, papay? pirkey Mariñamko.
5. Otro rato después vino una vieja que era viuda.  
Entonces: —Vengo, pues, padre Mariñamco, dijo a Mariñamco.  
—Está bien, contestó Mariñamco. ¿Qué cosa [hay], mamita? preguntó Mariñamco.
6. Küpan may la-fütan may; kisu yawi may ñi kullin, piparkey tfichi kuse. Feymew kiñe weche wentru ayün ñi fütayeyael, pirkey tfichi kuse.
6. Vengo pues como viuda; solo anda, pues, mi ganado, le dijo esa vieja. Por eso quiero casarme con un hombre joven, dijo esa vieja.
7. Feymew mütrümfalngerkey tfeychi weche wentru.  
Feymew küpay, piam; akuy, piam, Mariñamko-mew, akulu.  
—Tfachi kuse ayüfin fütayeafiel, pingerkey. Kureyefimi. Chumtetulayay ñi mongen tfachi wesa kuse, pirkefi tfeychi weche wentru.
7. Entonces se mandó llamar a ese joven.  
Él vino y llegó cerca de Mariñamco.  
—Esta vieja, quiero que se case, le dijeron. Te casarás con ella. Mucha vida no le quedará a esa pobre vieja, le dijo a ese joven.
9. Feymew: —¡Pilan! pi, piam, tfichi weche wentru.  
—Kureyenofilmi tfachi kuse langümayu, pirkefi tfeychi weche wentru.
9. Entonces: —No quiero, dijo ese joven.  
—Si no te casas con esta vieja te mataré, le dijo a ese joven.

---

<sup>54</sup> La idea es negativa; «no le quedan muchos años de vida».

10. Feymew kureyerkey tfeychi kuse. Femngechi weda piwke nierkefuy em Mariñamko. 10. Entonces se casó con la vieja. ¡Oh! ¡tan mal corazón tenía Mariñamco!

#### 7b. ÜLKATUN MARIÑAMKO

Feymew kiñe longko mülerkey, Mariñamko pingey.

Ülkaturkey:

“Inche Mariñamko, pirkey;

5. *Ngacharin* Fayukura mawida-mew elngen, pirkey.

*Ngacharin* Fayukura mawida-mew elngey Mariñamko küla piwke ngen.

Kiñe piwke lallafule

10. epu piwke mongüley”, pirkey Mariñamkô.

Feymew marichi<sup>55</sup> kuñilcherkelafuy.

Feymew kisu ñi pu kapitan langümturkeeyu.

Feymew lalu *wichafüngerkey*<sup>56</sup>,

15. nentuñmangerkey ñi küla piwke.

¡Feymew lay Mariñamko em!

#### 7b. EL CANTO DE MARIÑAMCO

Entonces hubo un cacique, que se llamó Mariñamco.

Cantó:

“Yo soy Mariñamco, dijo;

5. En la *tupida* montaña de Fayucura me hicieron<sup>57</sup>, dijo, [un encanto]

En la *tupida* montaña de Fayucura hicieron a Mariñamco tres corazones.

Si un corazón muriera

10. dos corazones quedarán vivos, dijo Mariñamco.

Por eso nunca tenía compasión con la gente.

Por eso su propio capitán lo mató.

Entonces, cuando muerto, lo *abrieron*,

15. y le sacaron sus tres corazones. ¡Entonces murió Mariñamco, oh!

### 8. TREHUALPEYE<sup>58</sup>

#### 8a. NÜTRAMKAN TREWALPEYE

1. Feymew amurkey Trawmatruli mapu<sup>59</sup>; puwürkey Trawmatruli mapu-mew. Kiñe fotüm lay, piam.

Feymew ngümantupuy, piam:

#### 8a. LA RELACIÓN DE TREHUALPEYE

1. Entonces se encaminó hacia Traumatruli; y llegó en Traumatruli. Un hijo suyo murió.

Entonces se puso a llorar:

<sup>55</sup> *marichi* literalmente «diez veces» cp. VII 1, 14; VIII 4, 38.

<sup>56</sup> Calvun tradujo: «lo abrieron como cordero».

<sup>57</sup> El significado es «me hicieron los tres corazones» como verso 8.

<sup>58</sup> Apuntado por el señor Chiappa, arreglado y traducido por mí. Los episodios referidos aquí no están en relación estrecha, y el orden es falso. El canto que solo corresponde a las primeras palabras de la prosa refiere la salida de Trehualpeye con su familia para la Argentina; en seguida viene un episodio de la caza en la pampa 8-a, 3-5; al fin debería seguir la muerte del hijo y la queja 8-a 1, 2.

<sup>59</sup> Un lugar de la Pampa argentina.

2. “Tfa-mew lay ñi kuñifall fotüm. ¿Langümlaenew rume weda ke wingka? Inche-mew welu tranmawngey<sup>60</sup> ñi spada weda ke wingka. Langümtulay rume ñi küme kayñe, ¡weda ke wingka!”. Fey pipuy, piam, Trewalpeye Trawmatruli mapu-mew.
2. “Aquí murió mi pobre hijo. ¿No [pudieron] matarme siquiera los malos españoles? Por mí en cambio *se cruzaban los golpes* de las espadas de los malos españoles. No [lo] mataron siquiera mis buenos enemigos<sup>64</sup>, ¡[sino] los malditos españoles!”. Así dijo Trehualpeye en Traumatruli.
3. Feymew: —¿Tiye chem chey, epu fotüm? ¿Wingka chey? pifi, piam, ñi epu fotüm.  
—Inche unechi, a puen, epu fotüm, iñ kayñe chey, wingka chey. Wingka ngele wüñome-für-kunulelan<sup>61</sup>.
3. Entonces: —¿Qué cosa será aquello, mis dos hijos? ¿Acaso españoles? dijo a sus dos hijos.  
—Yo quiero adelantarme, o hombres, mis dos hijos; si son nuestros enemigos, si son españoles. Si son españoles volviéndome haré una seña. Agarra mi caballo *mulato*, hijo casado, dijo Trehuealpeye, el viejo<sup>65</sup>.
4. Feymew unerkey, perkefi ngünetuye-küpachi<sup>62</sup> luan.  
Feymew wüñokunufemi, piam: “¡Luanürke!”  
—Epu fotüm, mi kure rangin-mew amuay, inchin afkadi-mew amuayin, pirkey Trewalpeye.
4. Entonces se adelantó, y vio que [eran] guanacos que venían corriendo. Entonces así se volvió atrás [diciendo] “¡Guanacos de veras!”  
—Mis dos hijos, tu mujer irá en medio, nosotros a los lados iremos, dijo Trehualpeye.
5. Elurkefi legkay ñi puiñmo<sup>63</sup>; feymew rangi luan konfempuy, piam, tfeychi domo. Rangin luan ütrüftukukunufemi, piam, ñi legkay. Kiñe nüpuy, piam, luan tfeychi domo.  
Epuñple tripay, piam, tfichi luan. Trewalpeye yem epu nüy, piam; ka ñi epu fotüm kiñe ke nüyngu, luan, piam.
5. Dio boleadoras a su nuera; entonces al medio de los guanacos entró así esa mujer. En medio de los guanacos se puso así a lanzar sus boleadoras. Un guanaco alcanzó a cazar esa mujer. A los lados salieron los guanacos. El viejo Trehualpeye cazó dos, y sus dos hijos cada uno cazaron un guanaco.

<sup>60</sup> Original *trainmaw ñiey* cp. F. *thanman* aplastar, voltear.

<sup>61</sup> Original, *wiño me furrer kunule luay* «por detrás una seña te hago». Debe haber algún error. Cp. F. *vuùrvuùrcay*, es para llamarse, como decir: hola ¡camarada! etc.

<sup>62</sup> Cp. VI 1, 2 y Febrés *günetun*.

<sup>63</sup> Original *puñmo*, F. *püñmo*, o *puñmo* o *püñmo*.

<sup>64</sup> Es decir, según parece, otros indios enemigos.

<sup>65</sup> La exclamación *yem* o *em* después del nombre propio equivale a algún adjetivo que expresa compasión o cariño; podríamos decir «pobre viejo, bueno, etc.» cp. IX 4 Nota 2.

6. Feymew mülepuy, piam, Trawmatruli mapu-mew Trewalpeye yem.

6. Entonces se estableció en Traumatruli el viejo Trehualpeye.

#### 8b. ÜLKATUN TREWALPEYE

Lanturkey Trewalpeye  
lantulu nierkey epu fotüm,  
kiñe kurengerkey,  
kangelu kurengerkelay.  
Feymew ngümay ülkaturkey:  
“Amuain Trawmatruli mapu,  
kiñe ina awkan che ngeain;  
yeyaymi kure, ¡aney fotüm!  
Kiñe ina Trawmatruli mapu-mew,  
lapoalin, ¡lapoain!”  
pirkey Trewalpeye yem.

#### 8b. CANTO DE TREHUALPEYE

Enviudó Trehualpeye;  
cuando enviudó tuvo dos hijos,  
el uno fue casado,  
el otro no fue casado.  
Entoces lloró y cantó:  
“Vámonos a Traumatruli,  
luego seremos hombres libres;  
llevarás a tu mujer, querido hijo.  
Luego en Traumatruli  
cuando muramos, ¡moriremos!”  
dijo Trehualpeye, ¡oh!

### 9. EL PLEITO DE TRUREU

#### PLEYTU TRUREW

1. Amurkey Wüñfali mapu-mew malle Trurew, ngollipurkey Wenchupang pingechi wentru-mew. Ngollipulu ülkaturkey.

2. Tfeychi weche wentru fentepun kümerkalerkey wesakelu-mew; küme kawellu ngerkey, küme chilla ngerkey. Miawürkefuy ka ke weche ke wentru, trürükelay tfeychi weche wentru-mew.

3. Feymew ngollipurkey; ngollilu üllkaturkey:  
¡Papay ka papay!  
küpan tayi;  
“kolletumechi ñi pu wenüy-mew” pin,  
feymew küpan, papay.  
Ngollili inche, papay.  
Illantu-che-layan, papay;

#### EL PLEITO DE TRUREU

1. Fue a Huinfali el sobrino de Trureu, y se embriagó en casa de un hombre llamado Huenchupan. Estando ebrio cantó.

2. Ese joven andaba muy bien ataviado en su ropa; tenía un buen caballo y una buena silla. Andaba también ahí otro joven, [pero] no igualaba a ese joven.

3. Entonces se embriagó; ebrio cantó:  
¡Mamita, oh mamita!  
yo vine hoy;  
“quiero ir a beber con mis amigos”, dije,  
por eso vine, mamita.  
Quiero embriagarme, mamita.  
No despreciaré a la gente, mamita;

küme ngollin-mu-ken, ñi kuñifallngen inche, papay.  
Ngollipan eyimi mi ruka-mu, papay.

4. ¡Papay ka papay!  
niefulmi küme koñi, papay,  
eluafeyu küme kawellu;  
witrán-niepan küme kawellu;  
praalmi praafuyimi, papay.

Küpa-llalla-yefeyu, papay;  
küme domo eyimi, ka papay,  
inche kay, papay,  
küme wentru inche kay, ka papay.

5. Witra-witrálepáy püchi alasan, papay;  
mangkadale mi koñi,  
mangkadkaafuy, papay.  
Tami chumnofuyel, papay,  
tami *üdenofuyel*, ka papay,  
tami illamnofuyel, ka papay.  
Elufeli tami küme koñi, papay,  
inche kay “küme llalla” pikayafeyu,  
papay,  
tami fütá “küme chedküy” pikayafun,  
pirkey may tfeychi weche wentru.

6. Ngollirkey, ngollilu küme anülürkey;  
püchi alün-men chüngarürume-parkeeyu  
kiñe wentru. “¡*Mallmangeymi* tami  
wedañmangen!” pingerkey tfichi weche  
wentru. Pütra-mo konürkey ñi allfün.

7. Feymew ngolliwerkelayngün;  
küpalngeturkey tfichi weche wentru  
Trurew-mew; epe larkey tfeychi weche  
wentru.  
Wün-ple amurkey Trurew tfeychi  
allfúlchechi wentru-mew. Pepurkefi  
tfechi wentru.

buena rasca<sup>69</sup> tengo, pobrecito yo,  
mamita.  
Vine a emborracharme en tu casa,  
mamita.

4. ¡Mamita, oh mamita!  
si tuvieras buena hija, mamita,  
te daría un buen caballo;  
aquí traigo un buen caballo  
cuando quieras montar, montarías,  
mamita.  
Te quería tener por suegra, mamita;  
buena mujer eres tú, mamita,  
yo también, mamita,  
buen hombre soy yo también, mamita.

5. Ahí está parado mi alazancito, mamita,  
si sube en ancas tu hija,  
la llevaría en ancas, mamita.  
Sin hacerte nada malo, mamita,  
sin *agraviarte* (?), oh mamita,  
sin despreciarte, oh mamita.  
Si me dieras tu buena hija, mamita,  
yo también “buena suegra” te diría,  
mamita,  
a tu marido “buen suegro” le diría<sup>70</sup>,  
así dijo pues ese joven.

6. Se emborrachó; borracho bien se  
sentó; poco después vino a atravesarlo de  
una puñalada un hombre. “¡Muy  
*impertinente* eres, miserable!” le dijeron a  
ese joven. En la barriga le entró la herida.

7. Entonces no continuaron la  
borrachera; llevaron a ese joven a casa de  
Trureu; casi se murió el joven.  
Al alba se encaminó Trureu a la casa de  
ese hombre que había hecho la herida, y  
lo encontró.

<sup>69</sup> *rasca* se usa en toda América española por «mona», «embriaguez».

<sup>70</sup> En el original viene *pikayawen* con la traducción «le diremos». No comprendo bien la forma. Leyendo *pikayafen*= *pikayafuen* hay que traducir «tu marido «buen yerno» me diría».

8. "Küpan, pirkey Trurew; wiya may küpay ñi malle; fey may allfülmärkeen may; ¡feymew küpan! ¿Chem dungu mew allfüлмаen ñi malle, tami wedañmangen? ¿Eymi femngechi wentru am tañi malle, wedañma? Lale tañi malle, laaymi kay, ¡wedañma!
8. "Vengo, dijo Trureu: ayer, pues, vino mi sobrino; a ese me lo han herido, pues; ¡por eso vengo! ¿Por qué me has herido a mi sobrino, miserable tú? ¿Acaso [no] es un hombre tan bueno como tú, miserable? Si muere mi sobrino morirás también, ¡miserable!
9. ¿"Chew ta rumeaymi, tami weda trewangen? «Arkentino konan» pilmi, mülepuy tañi küme malle tami allfülel. «Konan ta nulu mapu» pilmi, müley tañi chaw tami allfülel. Fentepun wapo ñi tañi pu malle tami allfülel.
9. "¿A dónde irás, miserable perro, tú? Si dices «A la Argentina iré», ahí están los buenos tíos y sobrinos del que heriste. Si dices «Iré al país de abajo», ahí está el padre del que heriste. Muy valientes son los tíos y sobrinos del que heriste.
10. "Allküle tfeychi ngen<sup>66</sup> ke pu wenüy, langümngepayaymi. Müten trürüfimi ta ti wentru-mew allfülfimi, tami wedañmangen. Niew ta peñi, niew ta fent'en malle. ¿Trewa regke müley tañi fente wapongen ta tfeychi che?" pingerkey tfeychi wentru allfülchelu.
10. "Si lo oyen los amigos suyos, te vendrán a matar. Muchos iguales tienes a ese hombre, que heriste, miserable que eres. Tiene hermanos, tiene tantos tíos y sobrinos. ¿Acaso son perros todos esos hombres tan valientes?" así se dijo a ese hombre que había herido al joven.
11. Feymew dungurkey kay tfeychi wentru: Ngollin-mew allfülcherken may; kimlan tañi allfülchem<sup>67</sup>. Kimkleli, femlayafun may. Welo kulliafin, küme kullian ¡may! «Feman» pikelaafun<sup>68</sup> küme ke wenüy mew. «Yafkawngean» pikelafun.
11. En seguida habló también ese hombre: "Por estar borracho lo he herido, pues; no sé cómo lo herí. Si hubiera tenido conocimiento no lo habría hecho. Pero lo pagaré, ¡pues! No habría dicho «así haré» con el buen amigo. «Me enojaré con él» no lo había dicho<sup>71</sup>.
12. "Kiñe ina kullean epu etripu, epu piiiña, meli kawellu, kayu waka. Femngechi kullean may. Fürenengechi, «langümafin» pingeli kay. ¿Langümeli-mew, chempeyafuyngün kay? Fürenengechi ka, Trurew.
12. "Luego pagaré dos estribos, dos frenos, cuatro caballos, seis vacas. De tal manera pagaré, pues. Perdóname, si me dicen «lo mataré»<sup>72</sup> ¿Si me matan, que provecho tendrían? Perdóname tú, Trureu.
13. "Eymi tami malle no anchi, inchu kay
13. "No eres tú acaso su tío, y yo con él

<sup>66</sup> Original *ñien* [esta nota no estaba asignada a ninguna palabra en el original; la hemos asignado nosotras].

<sup>67</sup> Tal vez hay que leer *allfülchen*.

<sup>68</sup> Original *pikeleafun*.

<sup>71</sup> Es decir, no lo he hecho deliberadamente, con premeditación.

<sup>72</sup> Es decir, si otros piden mi muerte, otórgame tu perdón.

wenüywen, Trurew; füreneen. ¿Chew ta rume anda inche? «Konanda arkentinumu» pingeli, eyew ta pepuanda ñi kayñe? Fürenengechi; lakale ta ti wentru, trüranta kullin-mew”, pirkey tfechi wentru.

14. Feymew *welowerkey* Trurew.  
“Feyürke may, pirkey. ¡Kiñe ina kimay ngen fotüm! pirkey Trurew. Wüle müten amua-ñi werken, pirkey Trurew.

15. Feymew *werkerkey* Külalemu, ngen fotüm-mew.  
“Allfüy may tañi fotüm tañi wenüy; fey ta kimpe tañi wenüy; pekefin may ta tfeychi allfülchelü; küme pienew: «Kullean» pienew. Fey ta kimpe tañi Külalen” pingerkey Külalen.

16. Feymew *lladkürkey* Külalen.  
“¡Kiñe ina wüne l’ayay, wedañma!” pingerkey tfeychi allfülchelü.

Feymew *malongerkey*; nüñmangerkey ñi kechan kullin tfeychi wentru allfülchelü.

17. Feymew *puwürkey* kiñe longko-mew, feymew *llagpetuy* ñi kullin. Feymew *mongeturkey* tfeyche weche wentru allfülkeel.  
Femngechi femürkey may.

éramos amigos, Trureu; perdóname ¿A dónde podría ir yo? Si me dijera «Entraré a la Argentina», ¿allá acaso no encontraría mis enemigos? Perdóname; si muere ese hombre, lo emparejaré con el pago”, así dijo ese hombre.

14. Entonces *se quedó callado* Trureu.  
“¡Está bien, pues! dijo [después]. ¡Luego lo sabrá el padre del herido!<sup>73</sup> dijo Trureu. Mañana ya irá mi mensajero, (dijo Trureu).

15. Entonces mandó mensaje a Quilalemu, el padre del herido.  
“Fue herido el hijo de mi amigo; eso lo ha de saber mi amigo; fui a ver al que lo hirió; él me habló bien: «Pagaré» me dijo. Eso lo ha de saber mi Quilalen<sup>74</sup>”, así se dijo a Quilalen.

16. Entonces se enojó Quilalen.  
“¡Luego morirá primero, caramba!” fue la contestación para el que había hecho la herida.

Entonces le hicieron un malón; le arrebataron sus piños de ganado a ese hombre que había hecho la herida.

17. Entonces fue hacia un cacique, así volvió a ver una parte de su ganado<sup>75</sup>. Después alivió ese joven herido.

De tal manera sucedió.

---

<sup>73</sup> Literalmente, «el dueño de hijo», cp. VII 2.

<sup>74</sup> Aquí se usa la forma abreviada. Es costumbre muy general entre los araucanos, y así lo mencionan ya los gramáticos y cronistas, que a menudo se abrevia la segunda palabra que entra a formar el apellido. *Küla-lemu*= tres bosques. La mayor parte de los nombres araucanos son compuestos de dos palabras. Espero tener ocasión más tarde para hablar de los nombres propios araucanos en general.

<sup>75</sup> Se ve que el cacique había considerado como demasiado grande el castigo infligido por el padre del herido.



## 10. EL MALEFICIO DEL LAGARTO

### NÜTRAMKAN WENCHULAO<sup>76</sup>

### RELACIÓN DE HUENCHULAO

1. Kuyfi katri-küna-pelu inche kayu yawlin ñi pu kona. Arelu antü nentu-makuñün, nentu-kamisan. Feymew tritrantu küdawün. Küla ñi pu wenüy küpatulay<sup>77</sup>, llekay tfeychi menoko-mew ñi katrikünayael engün rukayael.
  2. Feymew inche mekekan ñi katri-künan yu peñiem inchu<sup>78</sup>, ka kiñe kona nieyu. Feymew alün-mew arelo antü “amutuín”<sup>79</sup> piwin. Feymew tuku-kamisatun. Tukukamisatulu inche naypeli<sup>80</sup> furi-mew.
  3. —¿Chem chey? pin; nentunñi kamisa; nentulu ñi kamisa inche mülerkey kiñe fücha kirke.  
—¡Tfa kirke! pifi-ñi peñi em.
  4. Feymew witranentupay ñi<sup>81</sup> kuchillu, chüngarüfi tfeychi kirke. Wengfuy<sup>82</sup> may ñi kuchillu ñi peñi em. Nengümülay tfeychi kirke. Küme ngorüm-ngorüm-tuin<sup>83</sup> kuchillu ka ngortuluin kuchillu.
1. Hace tiempo iba a cortar cañas<sup>88</sup> llevando conmigo seis mocetones. Como quemaba el sol, me quité el poncho y la camisa. Así trabajé desnudo. Tres compañeros míos no vinieron, tenían miedo de cortar paja para hacer casa en el pantano.
  2. Entonces seguí yo cortando paja con mi finado (?) hermano, y otro mozo más tuvimos los dos. Entonces más tarde, quemando el sol, nos dijimos “vámonos”. Entonces volví a poner la camisa. Cuando me puse la camisa [algo] me dio cosquillas por la espalda.
  3. —¿Qué es? dije y me saqué la camisa; cuando me la saqué estuvo ahí un gran lagarto.  
—¡Aquí [hay un] lagarto! dije a mi hermano.
  4. Entonces sacó su cuchillo y dio una puñalada a ese lagarto. Se torció pues el cuchillo de mi hermano. No se movió ese lagarto. Bien enderezamos el cuchillo, quedando derecho nuestro cuchillo.

<sup>76</sup> Huenchulao es un viejo cacique cuya reducción está un poco al oeste de Santa Rosa; lo conocí en febrero de 1896.

<sup>77</sup> En el original está *küpatuy* con la traducción «no vinieron».

<sup>78</sup> Original: *yu peñi emin chu*.

<sup>79</sup> Original *amutin*.

<sup>80</sup> Original: *nay püley*. cp. F. *nayùn* tener cosquillas.

<sup>81</sup> Original *witranentupañi*.

<sup>82</sup> Original *wengfuüy* con la traducción «se torció, dobló»; cp. F. *huegan* abrirse, *huegarn* estar desportillado de dientes.

<sup>83</sup> Cp. F. *nor* derecho.

5. Feymew ka chüngarüngey tfeychi kirke; feychula en (?) rumey tfeychi kuchillu rangi pütra kirke. Feymew sichoin<sup>84</sup> kunufin kiñe rüngi-mu, kankatukunufin tfachi kirke, küpatuin ñi tuka-mew.
5. En seguida se dio otra puñalada a ese lagarto; entonces... pasó ese cuchillo en medio la barriga del lagarto. Ensartado lo pusimos en un coligue, como un asado pusimos este lagarto y nos vinimos a la casa.
6. Feymew akutuín ruka-mew. Umañ-mew amuy yengemealu küna rukayael; feymew felekay, piam, tfeychi kirke. Feymew nay-nay-ümun tfeychi kirke *chillemklewe-ñi furi*.
6. Así llegamos a casa. Después de dormir fueron a buscar paja para hacer la casa; entonces estaba ahí, dicen, ese lagarto. Entonces donde me había cosquillado ese lagarto *tuvo calambres* en la espalda.
7. Epuentun mew ka amuy ñi pu kona yemealu küna; amuy ñi peñi chüngarü-kirke-kelu. Feymew ngeweturkelay tfeychi kirke; tfeychi rüngi alü mapu tranaleturkey.
7. Dos días después fueron otra vez mis mocetones a buscar paja; fue mi hermano, el que había apuñalado el lagarto. Entonces ya no estuvo más ese lagarto; ese coligue a mucha distancia estaba botado.
8. Feymew alün-mew kechu küyen chi kayu chey, feymew kutranün, fentepun kutranün la kan regke.
8. Más tarde, serían cinco meses o seis [después], entonces me enfermé, tanto me enfermé que estuve como muerto.
9. Feymew allkükefin kiñe machi, küme machi pingeki; müley furi Ñelol<sup>85</sup>. Feymew wichalngemen tfeychi machi; yerñemen<sup>86</sup>.
9. Entonces había oído de una machi, que se decía buena machi; estuvo detrás de Nielol. Mandé convidar a esa machi; me la trajeron.
10. Feymew machitupaenew; machitupaetew kimenew femngechi langümfel tfeychi kirke. “Kirke may pekerkey, langümürkefi sichoin kunurkefi kiñe rüngi-mew. Feymew triparturkey tfeychi kirke; feymay kutraneleyu”, pienew may tfichi machi. “Kisu kimniekayeale anchi” pienew tfeychi machi.
10. Entonces vino a exorcizarme<sup>89</sup>; al hacerlo supo de mí cómo se había matado ese lagarto. “Un lagarto, pues, vio, y lo mató y ensartó en un coligue. Después salió ese lagarto; así pues te hizo enfermo”, me dijo pues esa machi. “¿Acaso no lo tengo sabido sola?” me dijo esa machi.

<sup>88</sup> *Küna* es una clase de caña o paja que se usa para techar las rucas.

<sup>84</sup> Cp. F. *dichon*; habrá que leer *sichon* o *sichon*.

<sup>85</sup> Probablemente se trata de *Nielol*, montañosa región entre Temuco y Galvarino.

<sup>86</sup> Así el original: será *yengemen*.

11. Fey mongelpatuenew; “fey tfachi kirke piwichein<sup>87</sup> may” pienew tfeychi machi. 11. Así me vino a aliviar ella: “¡ese lagarto [era] pihuinche pues!” me dijo esa machi.

---

<sup>89</sup> Esta traducción me parece relativamente la más apropiada para la ceremonia con que la machi trata de curar al enfermo; fumigándole con tabaco y chupándole por todo el cuerpo. A menudo sacan así gusanos, lagartijas y otros bichos semejantes del cuerpo del enfermo y los escupen de la boca, es decir, aparentemente, porque los han escondido antes en la mano o en la misma boca. El enfermo que ve el animal que ha tenido en el cuerpo, naturalmente se siente en el acto muy aliviado. Estas curaciones están todavía en boga entre los curanderos y curanderas, hasta en los suburbios de Santiago; y algunas machis indias de la frontera aun reciben enfermos chilenos de muy lejos en su ruca para curar todas las enfermedades que «han resistido al tratamiento de los médicos más famosos de Santiago y Valparaíso», palabras textuales de un individuo de Valparaíso (!) que encontré en la ruca de la vieja machi *Doña Manuela* cerca de Mininco, donde estaba medicándose.

<sup>87</sup> Cp. Febrés original con evidente error de imprenta *pimuychen* (en el orden alfabético después de *pihuen* antes de *piyen*) «culebra que dicen buela quando silva, y el que la ve se muere». En la edición corregida por *Hernández* (Santiago 1846) está *piluchen* probablemente también por errata. Havestadt pág. 745 «*pihuichen*, coluber, anguis, serpens volatilis, quem qui videt, vel audit sibilare, moritur; addo et qui non videt; uti visus est nemini.»